

## ПОЛОЖЕНИЕ

### о Международном конкурсе на лучший поэтический перевод с португальского языка «Лира Бразилии»

#### 1. Общие положения

- 1.1. Настоящее Положение устанавливает правила организации и проведения международного конкурса на лучший поэтический перевод с португальского языка «Лира Бразилии» (далее - Конкурс), условия участия, подведения итогов, определения победителей и призеров.
- 1.2. Конкурс проводится Магнитогорским государственным техническим университетом им. Г.И. Носова совместно с Посольством Бразилии в Москве среди студентов, преподавателей и сотрудников МГТУ им. Г.И. Носова.
- 1.3. Сроки проведения конкурса - с 11 октября 11 ноября 2021 г. Итоги конкурса будут подведены 15 ноября 2021 года и размещены на сайте МГТУ им. Г.И. Носова <http://www.magtu.ru> и сайте посольства Бразилии в Москве <http://moscou.itamaraty.gov.br/ru/>.

#### 2. Цели и задачи Конкурса

- 2.1. Конкурс проводится с целью популяризации современной поэзии Бразилии, формирования читательского интереса к бразильской литературе в рамках развития сотрудничества и укрепления связей между Россией и Бразилией.
- 2.2. Задачи Конкурса:
  - привлечение внимания и воспитания уважения к португальскому языку и культуре;
  - приобщение к художественным ценностям португальской литературы;
  - выявление и поддержка талантливых переводчиков в области поэтического перевода;
  - создание дополнительных условий для развития и реализации творческих способностей в области литературной культуры, как профессионалам, так и любителям перевода.

#### 3. Оргкомитет и Жюри Конкурса

- 3.1. Для организации и проведения Конкурса создаётся оргкомитет из числа представителей ФГБОУ ВПО МГТУ им. Г.И. Носова и Посольства Бразилии в Москве. В состав оргкомитета входят:
  1. Абрамзон Татьяна Евгеньевна, директор Института гуманитарного образования, МГТУ им. Г. Носова, профессор кафедры Языкознания и литературоведения
  2. Алваро Аугусто Гедес Галвани, первый секретарь Отдела публичной дипломатии, культуры, образования и прессы посольства Бразилии в Москве
  3. Акашева Татьяна Валентиновна, заведующая кафедрой Лингвистики и перевода МГТУ им. Г. И. Носова
  4. Баклыкова Татьяна Юрьевна, заместитель директора по международной деятельности Института гуманитарного образования, МГТУ им. Г. И. Носова, доцент кафедры ЛиП
  5. Царан Александр Александрович, доцент кафедры языкознания и литературоведения, МГТУ им. Г.И. Носова
- 3.2. Жюри Конкурса формируется из числа представителей ФГБОУ ВПО МГТУ им. Г.И. Носова и Посольства Бразилии в Москве. В состав жюри входят:

1. Габриэле Коста Гуаданин, атташе Отдела публичной дипломатии, культуры, образования и прессы посольства Бразилии в Москве
2. Рудакова Светлана Викторовна, профессор кафедры языкознания и литературоведения, МГТУ им. Г.И. Носова
3. Песина Светлана Андреевна, профессор кафедры Лингвистики и перевода МГТУ, им. Г. И. Носова

#### 3.3. Жюри Конкурса:

- согласовывает с Оргкомитетом регламент проведения Конкурса и критерии оценки работ участников;
- оценивает конкурсные испытания в соответствии Положением (Приложение 1);
- ведет необходимую документацию по организации работы Конкурса (протоколы проверки работ, итоговый протокол);
- определяет победителей, призеров;

#### 4. Участники Конкурса

- 4.1. Принять участие в Конкурсе могут все желающие студенты, преподаватели и сотрудники МГТУ им. Г.И. Носова.
- 4.2. Участником конкурса является автор перевода.
- 4.3. Возраст участников не ограничен.

#### 5. Порядок организации и проведения конкурса

##### 5.1. Конкурс проводится в три этапа:

- I этап (21 сентября 2021– 09 октября 2021 г.) - разработка Положения, формирование оргкомитета, анонсирование конкурса;
- II этап (11 октября 2021 г.– 11 ноября 2021 г.) - подача работ на конкурс;
- III этап (12 ноября 2021г.- 15 ноября 2021 г.) - оценка работ жюри, подведение итогов, награждение победителей.

5.2. Работы для участия в Конкурсе принимаются до **11 ноября текущего года** по электронной почте: [aatsaran@mail.ru](mailto:aatsaran@mail.ru) (в теме письма указать: **Конкурс перевода «Лира Бразилии»**).

##### 5.3. Требования к выставляемым на участие в конкурсе переводам:

- на конкурс принимаются авторские переводы стихотворения Габриэле Коста Гуаданин “**Trajectoria**”, (см. Приложение 2);
- работа должна быть оформлена в машинописном виде в файле .docx;
- работы должны содержать информацию об авторе: Ф. И. О. автора, год рождения, место учебы для студентов (институт, курс, специализация, мобильный телефон, e-mail; для работающих: место работы, должность, мобильный телефон, e-mail;);
- на конкурс принимаются работы, не нарушающие права и достоинства граждан и не противоречащие законодательству Российской Федерации и условиям настоящего Положения;
- на конкурс принимаются работы исключительные, имущественные права на которые не переданы третьему лицу и ранее не размещенные на сайтах.

5.4. Оргкомитет оставляет за собой право предварительного отбора присланных переводов.

5.5. Продление сроков проведения конкурса возможно по усмотрению оргкомитета с информированием о продлении срока на сайте.

5.6. Распределение призовых мест: предусмотрено три призовых места по результатам жюри. Жюри оставляет за собой право на увеличение количества призовых мест.

#### 6. Награждение

6.1. Победители конкурса награждаются:

- дипломом Победителя;
- **участники, занявшие первое и второе место, награждаются поездкой в Посольство Бразилии в Москве.**

Награждение состоится 15 ноября 2021 г. на мероприятии, проводимом в рамках проекта «Бразильские узоры» в Институте гуманитарного образования, МГТУ им. Г.И. Носова, ул. Ленина, 26).

6.2. Организация церемонии награждения возлагается на оргкомитет конкурса.

## **7. Права, обязанности и ответственность оргкомитета и участников конкурса**

7.1. Предметом деятельности оргкомитета является решение организационных вопросов, направленных на достижение целей конкурса.

7.2. Оргкомитет имеет право:

- в целях идентификации участников конкурса собирать личные данные участников;
- отбирать присланные работы для размещения на сайте конкурса сайте МГТУ им. Г.И. Носова <http://www.magtu.ru> и сайте посольства Бразилии в Москве <http://moscou.itamaraty.gov.br/ru/>
- дисквалифицировать участников за нарушение установленных правил и за несоответствие требованиям и условиям проведения конкурса;
- аннулировать результаты конкурса в случае обнаружения нарушений процедур голосования.

7.3. Обязанности оргкомитета:

- разработка пакета документов по проведению конкурса;
- определение условий и процедур проведения конкурса;
- формирование состава и координация работы жюри;
- проведение мероприятий конкурса согласно утвержденному плану;
- организация церемонии награждения победителей и призеров конкурса, выдачи призов.

7.4. Оргкомитет несет ответственность:

- за нарушение настоящего положения, правил и процедур подготовки и проведения конкурса.

7.5. Оргкомитет не несет ответственности:

- за ложно указанное участниками авторство переводов;
- за неверно сообщенные или измененные участниками сведения;
- за невозможность осуществления связи с участником, победителем конкурса, по причине указания им неверных контактных сведений;
- за использование конкурсных работ третьими лицами.

## **8. Права, обязанности и ответственность участников конкурса**

8.1. Факт направления работы на перевод означает:

- согласие участника со всеми правилами проведения конкурса;
- согласие с порядком сбора, обработки и передачи персональных данных участника конкурса.

8.2. Участники имеют право на:

- получение информации об условиях и порядке проведения конкурса;
- обращение в оргкомитет за разъяснением пунктов настоящего положения;
- получение награды и диплома в случае признания победителем конкурса.

8.3. Участники обязаны:

-предварительно ознакомиться с положением о конкурсе, изучить требования, предъявляемые к участию в конкурсе;  
соблюдать правила и процедуры, предусмотренные настоящим положением.

8.4. Участники несут ответственность за:

- достоверность информации;
- несоблюдение условий, правил и процедур, установленных настоящим положением.

8.5. Участник в случае признания его победителем обязан:

- обеспечить оргкомитету возможность связаться с ним по указанным телефонам;
- явиться лично на торжественную церемонию награждения для получения приза.

**Контактная информация:**

Баклыкова Татьяна Юрьевна, заместитель директора по МД ИГО, доцент кафедры ЛиП,  
+79049350099, [t.baklykova@magtu.ru](mailto:t.baklykova@magtu.ru)

**Приложение 1**  
к Положению о Международном  
конкурсе на лучший поэтический  
перевод с португальского языка  
«Лира Бразилии»

**Критерии оценки конкурсного испытания (перевода стихотворения)**

<b>Критерий</b>	<b>Баллы (всего 30)</b>
Точность передачи содержания поэтического произведения, полнота передачи информации (передача эмоциональных нагрузок/оттенков)	5
Стилистическое соответствие перевода оригиналу: передача стилистических приемов стихотворения (эпитеты, сравнения, метафоры, олицетворения, гиперболы, синонимы, антонимы, повторы, параллельные конструкции и пр.)	5
Наличие, правильный подбор рифмы	5
Наличие стихотворного размера, ритма	5
Передача общей атмосферы и настроения стихотворения	5
Связность изложения и отсутствие орфографических, грамматических, синтаксических, функционально-содержательных, функционально- нормативных и культурологических ошибок в переводе	5

Стихотворение

**Trajatória**

Vou lhes contar a história  
De uma bela trajetória.

Milhares de anos atrás,  
Tempos em que a terra  
Ainda vivia em paz,  
Em nosso sistema solar,  
Houve um caso particular.  
Caso curioso, cujo motivo,  
Até os dias de hoje,  
Segue desconhecido.

Na época,  
Planetas e estrelas viviam em harmonia.  
Mas, por ali, mal se via  
Aroma de fantasia.  
Era um quadro cartesiano,  
Com sentimentos em segundo plano.

A causa do ocorrido  
Poderia muito bem ter sido  
Uma gigante explosão no sol.  
Ou, quem sabe,  
O nascimento de um girassol.

*Será que foi aquele asteroide insano  
Que caiu no golfo mexicano?  
A verdade é que Vênus e Marte  
Começaram a fazer arte.  
Imaginem o alvoroço:  
Dois globos, já nada moços,  
E sem prévia conexão  
Mergulharam na mesma reflexão:*

*“Qual o sentido de tanta matéria,  
Se a vida é una e etérea? ”*

Tinham órbitas e massas diferentes,  
E tantos outros assuntos pendentes.  
Porém, saboreavam,

Mesmo que brevemente,  
Cada momento de aproximação  
Com total comunicação.

Foi então que a energia celestial  
De um indecifrável magnetismo,  
Rodeada de filosofia e erotismo,  
Gerou dupla sedução.  
Uma inédita revolução.

Por mais que este caso lhes pareça  
Sem pé nem cabeça,  
O fato é que a rota deles veio a mudar  
E nenhum cientista (nem extraterrestre)  
Soube o porquê explicar.

E digo mais:  
Outros mundos companheiros,  
De seus espaços, contudo, prisioneiros,  
Deram sua contribuição  
Para o jovem par samba-canção.

O pequeno e romântico Mercúrio  
Ofereceu um raro antúrio.

O majestoso Saturno,  
Após passeio diurno,  
Abriu mão de seus anéis  
E de mais uns trinta contos de réis.  
Queria ver os amigos  
Grudados pelos umbigos.

Plutão, sempre frio e alienado,  
Ficou de longe a ver o casal apaixonado.

Já o planeta azul trouxe ar puro,  
Muita água e uma delicada rede  
Para desfrutarem plenos e matar a sede.

E assim foi criada nova lei universal:

*“Não importa se o corpo é  
Côncavo ou convexo,  
Nem se o campo é totalmente inverso.*

*Afinal, cosmos e paixão  
Não têm teto, nem chão“.*

Gabi na Toca G  
2021

**Notas de rodapé:**

**Samba-canção** é um gênero musical originário do samba baseado no romantismo, também denominado samba romântico, ou samba intimista, influenciado pelas baladas americanas e pelo bolero mexicano, caracterizando-se como o samba lento e melodioso do Brasil.

**Sem pé nem cabeça** é uma expressão popular de origem romana: em [latim](#), *nec caput nec pedes (habet)*, significando algo que não faz sentido.

**Fazer arte:**traquinar, fazer coisas erradas, fazer coisa que parece perigosa.

**Trinta contos de réis**equivalem, hoje, a 670 mil dólares.Durante o Império, a moeda utilizada era o*Real brasileiro*. Um conto de réis valia milhão de réis. A moeda atual do Brasil também se chama*Real* (R\$).